

ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ ЛЕКСИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОСЛАВЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

NATALIA V. IUKHIMENKO
COMMON SLAVIC VOCABULARY IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE FOR
FOREIGN SLAVIC AUDIENCE

В статье рассматривается лексический аспект обучения русскому языку носителей родственных славянских языков с учетом особенностей инославянской аудитории (необходимость преодоления межъязыковой интерференции и возможности использования положительного переноса, возникающих вследствие наличия общеславянского лексического фонда, связанных с ним процессов межъязыковой конвергенции и дивергенции). К общеславянскому лексическому фонду можно отнести слова, произошедшие от одного этимона, сходные по звучанию и написанию в родственных славянских языках. Различия семантической структуры подобных языковых единиц являются источником многочисленных лексических ошибок в речи студентов из славянских стран. Основная цель статьи — предложить новые подходы к предъявлению и семантизации общеславянской лексики на уроках русского языка как инославянского на продвинутом этапе обучения. Новизна исследования состоит в методической работе с языковыми единицами общеславянского лексического фонда, направленной на повышение эффективности процесса обучения русскому языку как инославянскому, на поиск способов презентации и семантизации лексических единиц с общеславянскими корнями, реализующих принципы сознательности обучения и учета родного языка. Материал исследования — языковые единицы праславянского лексического фонда, тексты с содержанием таких единиц. Методы исследования — анализ, синтез, педагогическое моделирование. Предложенные подходы активизируют процессы усвоения русской лексики в инославянской аудитории.

Ключевые слова: Русский как иностранный, обучение лексике, семантизация языковых единиц, инославянская аудитория, межъязыковые полисеманты.



**Наталья Викторовна
Юхименко**

аспирант

► yukhimenko-nv@rudn.ru

Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы,
Российская Федерация,
117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

Natalia V. Iukhimenko

Postgraduate Student

Peoples' Friendship University of Russia
named after Patrice Lumumba,
6, ul. Miklukho-Maklaia, Moscow,
117198, Russian Federation

The article deals with the lexical aspect of teaching the Russian language to native speakers of related Slavic languages, taking into account the characteristics of Slavic audience (the need to overcome interlingual interference and the possibility of using positive transfer arising from the presence of proto-Slavic lexical foundations, the processes of interlingual convergence and divergence associated with it). The proto-Slavic lexical foundations includes words that are similar in sound and spelling in related Slavic languages, derived from the same etymon. Differences in the semantic structure of such language units are the source of numerous lexical errors in the speech of students from Slavic countries. The main purpose of the article is to propose new approaches to the presentation and semantization of common Slavic vocabulary in the lessons of Russian as a non-Slavic language at an advanced stage of education. The novelty of the research lies in the methodical work with the language units of the proto-Slavic lexical foundations, aimed at increasing the efficiency of the process of teaching Russian as a non-Slavic language, finding ways to present and semantize lexical units with common Slavic roots that implement

the principles of conscientiousness in learning and taking into account the native language. The material of the study is the language units of the Proto-Slavic lexical foundations, texts containing such units. Research methods include analysis, synthesis, pedagogical modeling. The proposed approaches activate the processes of mastering Russian vocabulary in a Slavic audience.

Keywords: Russian as a foreign language, vocabulary teaching, semantization of language units, Slavic audience, cross-language polysemantics.

Введение

При обучении русскому языку говорящих на родственных славянских языках неизбежно возникает вопрос необходимости реализации в открытой форме принципа учета родного языка, то есть сознательного сопоставления родного и изучаемого языков. Это связано с наличием частично совпадающих в русском и других славянских языках языковых явлений, что создает большую трудность для учащихся [Щукин 2018].

Принцип учета родного языка давно и последовательно реализуется в процессе обучения. Первые национально ориентированные учебники были созданы еще в 50-е годы прошлого столетия, до появления первой общей методики преподавания русского как иностранного (РКИ) Г. И. Рожковой, О. П. Рассудовой, Н. М. Лариохиной. В 60–80-е годы издана серия учебников, ориентированных на родной язык обучающихся. Эти учебники отличались от предыдущего поколения своей направленностью на практическое усвоение языка [Капитонова, Московкин, Щукин 2018]. Современные учебные пособия также нацелены на реализацию принципа коммуникативности, их авторы стараются избегать излишней теоретизации. При этом принцип учета родного языка стал осуществляться в скрытой форме, без прямого сопоставления тех или иных языковых явлений.

В учебных пособиях для инославянской аудитории принцип учета родного языка, напротив, может реализоваться в открытой форме. Сравниваются грамматические (пособие для чешской аудитории «Договорились!» Т. Козловой и др.; пособие для сербскоговорящих учащихся «Ни пуха ни пера!» Е. Гинич и др.), лексические явления (учебник русского языка для сербов Л. И. Пироговой, М. П. Преображенской). Например, в учебном

пособии Л. И. Пироговой, М. П. Преображенской после учебного текста приводятся встречающиеся в нем пары межъязыковых омонимов, то есть внимание намеренно акцентируется на дивергентном явлении двух родственных языковых систем [Pirogova, Preobraženska 2010].

Работа, направленная на сопоставление языковых явлений, развивает аналитические навыки, «способствует тому, что учащиеся приучаются внимательно читать книги и лучше усваивают механизм стилистически грамотного письма» [Капитонова, Московкин, Щукин 2018: 100]. В связи с информатизацией всех сфер деятельности современного общества процесс образования необходимо рассматривать не только как получение новых знаний, но и как формирование умения анализировать, обобщать, синтезировать полученную информацию. Немаловажным является развитие таких видов речевой деятельности, как чтение и письмо, в особенности при подготовке специалистов в высшем учебном заведении.

Целью написания статьи является рассмотрение способа предъявления и семантизации общеславянской лексики при помощи праславянского лексического фонда на уроках русского языка как иностранного на продвинутом этапе. Методический материал, предназначенный для учащихся филологических факультетов, реализует принцип учета родного языка в открытой форме, предлагает сознательное сопоставление лексических языковых явлений родного и изучаемого языков.

Состояние изучения вопроса

На процесс обучения русскому языку инославянского контингента учащихся большое влияние оказывают сходные языковые элементы, приводящие к возникновению интерференции и автоматического переноса. Отмечается, что таких случаев больше в типологически похожих языках [Гаярски 2016]. Эти явления активно изучаются в современной методике как негативное воздействие межъязыковых контактов на освоение языкового материала [Адамка 2015; Игнатъева 2015; Арская, Мамедов 2018; Гаярски 2016; Просвирина, Дегтева 2020; Просвирина, Гордеева 2020] и как

возможность использования межъязыковой конвергенции [Дегтева 2019; Божович 2021; Маркова, Квапил 2021]. В указанных источниках приводятся следующие особенности обучения русскому языку носителей близкородственных языков:

- уверенность студентов на начальном этапе в возможности легко освоить русский язык;
- формирование неправильных навыков при дальнейшем переносе правил из родного языка;
- ослабление межъязыковой интерференции при углубленном изучении на продвинутом этапе;
- лексическая интерференция чаще всего бывает вызвана формальным сходством слов (от переноса значений до полного переноса слова из родного языка), при этом влияет тождество как корневой основы, так и аффиксов (происходит неразличение глагольных приставок);
- большой процент понимания лексики в рецептивных видах речевой деятельности (чтение);
- возможность более быстрого освоения сложных с точки зрения современной методики языковых явлений;
- необходимость особого подхода к преподаванию русского языка в инославянской аудитории в связи с большим количеством ложных языковых ассоциаций на всех уровнях;
- предупреждение межъязыковой интерференции является одной из приоритетных методических задач.

Под специфическим подходом в преподавании русского языка в инославянской аудитории, как правило, подразумевается обращение к родному языку учащихся с целью сопоставления, активизации навыков, которые могут быть перенесены на изучаемый язык, выявления частично или полностью несовпадающих языковых явлений в родном и русском языках, а в области обучения лексическим средствам общения необходим «тщательный анализ слов, которые могут вызвать ложные ассоциации вследствие обманчивого сходства

звуковой и графической формы» [Просвирина, Гордеева 2020: 59]. Такой подход способствует «систематизации общего и различного на всех языковых уровнях» [Арская, Мамедов 2018: 35]. Среди прочих положительных эффектов указываются повышение мотивации, «упрощение процесса познания, понимания и формирования новых грамматических (и не только) знаний, умений и навыков» [Адамка 2015: 14] и, как следствие, интенсификация обучения.

Как ложные, так и реальные сходства могут проявляться на всех языковых уровнях, но наибольший интерес ввиду очевидности проявления для учащихся представляют конвергентные и дивергентные явления на лексическом уровне, связанные с эпохой праславянской языковой общности, сохранением древних лексических единиц в современном узусе [Манучарян 2015]. Лексику общеславянского происхождения — такие слова, «семантическое развитие которых в разных славянских языках представляет собой семантическую эволюцию единого корня» — относят к межъязыковым полисемантам [Маркова 2019] или когнатам [Пересторонина 2003]. Сходные внешне слова разных языков, часто имеющих общее происхождение, принято называть межъязыковыми омонимами, это явление изучалось в работах А. А. Реформатского, В. Н. Манакина, Е. А. Супруна, В. В. Акуленко, С. М. Грабчикова, П. П. Шубы, Й. Я. Влчека, К. Ч. Кусаля, Е. М. Марковой и т. д.

В современной методике преподавания иностранных языков наиболее частым объектом рассмотрения становятся межъязыковые омонимы [Гаярски 2021; Григорянова 2015; Голяк 2022; Назаренко 2018; Свириденко 2019; Титова 2019; Шадрина, Бонева 2019; Lasková 2014], появляется такой термин, как «когнаты» [Вяткина 2017; Пересторонина 2003].

Основной причиной межъязыковой омонимии и полисемии, вызывающей интерференционные ошибки в речи учащихся, можно считать наличие в славянских языках «общего корпуса корневых морфем и словообразовательных аффиксов, а также однотипных деривационных моделей» [Маркова 2019: 117]. При этом далеко не всегда сохраняется семантическое сходство, появ-

ляются различия в коннотации и стилистической окраске, что затрудняет адекватное понимание этих слов изучающими иностранный язык [Григорянова 2015]. Отмечается также, что большая часть межъязыковых омонимов представлена существительными; многочисленную группу таких единиц с морфологическими различиями являются собой и глаголы [Lacková 2014].

В методической литературе предлагаются различные способы предотвращения ошибок в ходе аудиторной работы с межъязыковыми полисемантами и омонимами. Так, рекомендуется перевод с родного языка на изучаемый и соотношение слова с его развернутым описанием при помощи словаря, привлечение внимания учащихся к графическим и фонетическим различиям через вопросы, исследование сочетаемости межъязыкового омонима (подбор прилагательных к существительным), практическое изучение темы межъязыковых омонимов при помощи комплекса упражнений (использование принципа наглядности, семантизация через контекст, подбор синонимов, поиск лишнего в ряду, использование игровых элементов) [Свириденко 2019].

Ряд упражнений с преобладающими переводными элементами также рассматривается как способ преодоления интерференции, возникающей вследствие межъязыковой полисемии и омонимии. Используется следующий алгоритм: идентификация межъязыковых омонимов в тексте на русском языке — соотношение слов с их словарной дефиницией — перевод предложений с новыми словами с русского на родной язык — перевод отдельных лексических единиц, следующих одна за другой, с русского на родной язык — соединение слова на родном языке с дефиницией на русском языке — перевод отдельных лексических единиц, следующих одна за другой, с родного на русский язык — перевод предложений с межъязыковыми омонимами на русский язык — перевод в быстром темпе пар межъязыковых омонимов (на русском и родном языке) — перевод пар омонимов, включенных в микроконтекст, — перевод парных предложений [Гаярски 2021]. Упражнения по переводу предлагаются в качестве способа преодоления интерференции, возникающей под влиянием род-

ного языка, отечественными методистами [Голяк 2022; Назаренко 2018]. Методически целесообразным представляется использование упражнений для синхронных переводчиков (быстрый перевод словосочетаний «прилагательное + существительное» с русского языка на родной и др.), тематическая презентация межъязыковых омонимов с сопутствующими трансформационными и подстановочными упражнениями [Голяк 2022].

Многие методисты пишут о необходимости создания и совершенствования корпуса или словаря межъязыковых омонимов [Маркова 2009; Титова 2019], в том числе отобранных с учетом специальности учащихся [Шадрина, Бонева 2019].

Анализируя предлагаемые в современной методике при обучении иностранному языку способы взаимодействия с межъязыковыми полисемантами и омонимами с целью предотвращения интерференционных ошибок, можно выделить следующие способы работы с общеславянской лексикой на уроках русского языка в инославянской аудитории с использованием праславянского лексического фонда:

- сопоставление общеславянских языковых единиц, обращение к аналитическим способностям учащихся с целью сокращения ложных ассоциативных связей в их сознании;
- отбор общеславянских языковых единиц и создание словарей, лексических минимумов, тематических списков общеславянской лексики;
- использование специальных упражнений (упражнения на перевод, подбор дефиниции, трансформационные упражнения и т. д.).

Обсуждение

Представляется, что наиболее значимым этапом работы с межъязыковыми полисемантами (когнатами) на уроке русского языка в инославянской аудитории является этап предъявления и семантизации лексических единиц общеславянского происхождения, так как прочность запоминания новых слов во многом зависит от первого перцептивного опыта.

В качестве материала для данного исследования были выбраны межъязыковые соответствия русского и чешского, словацкого языков (западнославянская группа) и русского и сербского языков (южнославянская группа). В дальнейшей работе предполагается сделать акцент на обучении русскому языку сербскоговорящих студентов как наиболее мотивированной аудитории среди носителей западнотславянских и южнославянских языков. Восточнославянская группа языков не рассматривается в связи с их очевидным сходством и ввиду того, что русский язык является своего рода лингва франка для представителей единого восточнославянского ареала.

Для демонстрации работы по предъявлению и семантизации общеславянской лексики был выбран текст из книги «Сказки для взрослых» М. Е. Салтыкова-Щедрина [Салтыков-Щедрин 2017]. Текст и упражнения к нему предназначены для II сертификационного уровня.

В первом задании учащимся предлагается найти слова с общими для славянских языков лексическими основами. В представленном тексте для наглядности выделены слова, имеющие общеславянское происхождение (не делалось исключение для слов индоевропейского характера, например *видеть* — ср. лат. *vidēre*; в словаре Н. М. Шанского такие языковые единицы имеют помету *общеслав. индоевроп. характера*). Это задание, направленное на тренировку навыков распознавания общеславянской лексики в тексте, развивает познавательный интерес учащихся и языковую догадку.

Задание 1. Прочитайте текст. Найдите слова, похожие на лексические единицы в вашем родном языке. Проверьте себя по словарю (<https://lexicography.online/etymology/>).

Жил-был пискарь. И отец, и мать у него были умные; потихоньку долгие века в реке прожили, и ни в уху, ни к щуке в пасть не попали. И сына тоже предупредили. «Смотри, сынок, — говорил старший пискарь, умирая, — если хочешь жизнью наслаждаться, будь осторожен!»

А у молодого пискаря ума было много. Начал он этим умом думать и видит: в воде большие рыбы плавают, а он всех меньше; всякая рыба его проглотить может, а он никого проглотить не

может. Да и не понимает: зачем глотать? Рак может его клеиной пополам перерезать.

Даже свой брат пискарь — и тот, как увидит, что он комара схватил, целым стадом так и бросятся отнимать.

Отнимут и начнут друг с другом драться, только комара напрасно растреплют.

А человек? — что это за создание такое! Что только он ни выдумал, чтобы его, пискаря, напрасной смертью погубить! И неводы, и сети, и, наконец... уду! Кажется, что может быть глупее уды? — Нитка, на нитке — крючок, на крючке — червяк или муха надеты... Да и надеты-то как?.. В самом, можно сказать, неестественном положении! А между тем именно на уду всего больше пискарь и ловится!

Отец-старик много раз ему насчет уды говорил. «Больше всего берегись уды! — учил он. — Потому что хоть и глупейший это снаряд, да ведь с нами, пискарями, что глупее, то вернее. Бросят нам муху, ты в нее вцепишься — а в мухе-то смерть!»

Очевидно, что процент общеславянских слов можно считать высоким, но необходимо учитывать, что положительный перенос не всегда возможен:

- 1) часть эквивалентов на родном языке учащихся имеет неомонимичные корневые основы (*попасть* — чешск. *trefit*; *осторожный* — чешск. *opatrný*, сербск. *опрезан*; *схватить* — чешск. *chytnout*); хотя при предъявлении некоторых лексических единиц возможны указания на другие слова с общеславянскими корнями (*предупредить* — чешск. *upozornovat*, но *прежде всего* — чешск. *předně*, *прежде, раньше* — чешск. *předtím*; *наслаждаться* — чешск. *užívat*, но *наслаждение* — чешск. *slast*);
- 2) слово с тем же корнем может иметь дополнительную коннотацию в родном языке учащихся (*потихоньку* — чешск. *potichu*, expr. *potichoučku*, *potichounku*);
- 3) слово с тем же корнем может не полностью совпадать по значению с лексической единицей в родном языке учащихся или иметь расхождения по степени употре-

бительности значений (*умный* — чешск. *umný* 'искусный' (в русском языке это второстепенное значение); слов. *umný* 'разумный, мудрый, умелый').

В последнем случае важно уделять внимание омонимичным лексическим единицам, не имеющих резкого семантического противопоставления, так как его наличие, напротив, способствует запоминанию [Анцупова 2018].

Как можно увидеть из приведенных примеров, положительный перенос не всегда может использоваться как инструмент обучения общеславянской лексики вследствие несовпадения круга значений межъязыковых полисемантов. Поэтому особый подход к изучению таких лексических единиц необходимо реализовывать уже на этапе презентации и семантизации новой лексики. Предъявление новых языковых единиц — межъязыковых полисемантов — специальным способом может также предотвращать интерференцию. При этом важно, чтобы учащиеся получали представление о сходстве и различии значений общеславянских корней и о словообразовательных законах русского языка.

После прочтения текста и нахождения межъязыковых полисемантов предлагается использовать следующий способ предъявления русской лексики: слово из родного языка учащихся с указанием эквивалента в русском языке — общеславянский корень — семантизация предъявляемой лексической единицы — демонстрация морфологического состава слова с перечислением словообразовательных элементов — предъявление слова в контексте (лексическая сочетаемость):

чеш. *umný* «искусный» / слов. *umný* «разумный, мудрый, умелый» / сербск. *uman* «умный» — праслав. **umь* — русск. *умный* — «1) обладающий здравым умом, сообразительностью; 2) умелый, искусный»: ум- + суффикс -н- + окончание -ый/-ая/-ые — *умные люди*;

чеш. *přední* «1) передний, 2) ведущий, главный»; *přednost* «1) преимущество, 2) предпочтение» / слов. *prednosť* «приоритет, преимущество» / сербск. *предупређивати* «предупреждать, предотвращать» — праслав. **perdъje* — русск. *предупреждать* / *предупредить* — «1) кого. Заранее известить,

уведомить о чем-л.; 2) что. Заранее принятыми мерами помешать чему-л. осуществиться, наступить; предотвратить»: приставки *пред-*, *у-* + *-прежд-* / *-пред-* + суффикс *-а-* / *-и-* + суффикс *-ть* — *его предупреждали об опасности*;

чеш. *hltať* «глотать» / слов. *hltať* «1) поглощать, 2) глотать, есть» / сербск. *прогутати* «проглотить» — праслав. **glъtati* — русск. *глотать, проглотить* — «рекомендуется наглядная семантизация или использование контекста»: приставка *про-* + *-глот-* + суффикс *-и-* + суффикс *-ть* — *большая рыба может проглотить маленькую*;

сербск. *напрасан* «внезапный»; *напрасна смрт* «скорострительная смерть» (= церковнослав. «напрасная смерть») — праслав. **napras(ъ)пъ(jь)*, восходит к **prosi* — русск. *напрасный* — «ненужный»: *напрас-* + суффикс *-н-* + *-ый/-ая/-ые* — *напрасные опасения, напрасная тревога*.

Такой способ предъявления новой лексики показывает, как функционируют словообразовательные законы русского языка в диахроническом аспекте, позволяя проводить параллели с правилами образования слов в родном языке, что способствует расширению ассоциаций при встраивании запоминаемых лексических единиц в словарный запас. Это улучшает когнитивные процессы, связанные с лексической системой изучаемого языка (запоминание и припоминание слов), повышает мотивацию учащихся. Благодаря тому, что они узнают о наличии прочных языковых связей между славянскими лингвокультурами, русский язык освоить проще, чем другие неславянские языки.

Следующий этап работы с лексикой на уроке — ее семантизация. Лексико-семантическая интерференция может быть вызвана «а) несовпадением объема значений слов в обоих языках; б) несовпадением лексической сочетаемости и ассоциативных связей у соотнесенных слов контактирующих языков» [Багана, Блажевич 2011: 11]. В связи с этим предлагается прибегнуть к семантизации при помощи словарных дефиниций и контекста, использовать задания, направленные на самостоятельную работу студентов.

Сфера употребления и семантическая структура слов с общими корнями могут не совпадать в русском и родном славянском языке учащихся. В связи с этим в упражнении предъявляются не-

Задание 2. Подберите к словам подходящие значения.

умный	не приносящий желаемого результата; тщетный, бесплодный
напрасный	то же, что намереваться, собираться
предупреждать/предупредить, кого о чем	придумать, догадаться сделать что-л.; изобрести
проглотить, что	заранее извещать, уведомлять о чем-л.
думать ¹ + инфинитив	спокойно, без хлопот, волнений
думать ² , о ком-чем	обладающий здравым умом, сообразительностью
выдумать	быстро съесть или выпить что-л.
потихоньку	то же, что заботиться, беспокоиться

которые семантические значения лексических единиц, не представленные в тексте. В следующем задании рассматриваемые лексические единицы предъявлены в контексте, учащимся предлагается семантизировать их самостоятельно. Примеры из русской художественной литературы отобраны с помощью Национального корпуса русского языка [НКРЯ].

Задание 3. Прочитайте предложения. Совпадают ли значения выделенных слов с их определениями в предыдущем упражнении? Объясните значения выделенных слов.

1. Дарьюшка **потихоньку** продает старые платья и книги и лжет хозяйке, что скоро доктор получит очень много денег (А. П. Чехов).

2. Дурак Азорка, черный дворовый пес, желая, вероятно, извиниться перед нами за свой **напрасный** лай, несмело подошел к нам и завилал хвостом (А. П. Чехов).

3. Ему ничего не стоит **выдумать** новый самолет и открыть новый закон (В. Токарева).

4. Мы **думаем** завтра заняться изучением этого течения (А. Р. Беляев).

5. Один **умный** человек заметил, что у нас два уха и один язык и что, стало быть, нам надобно больше слушать, нежели говорить (В. Ф. Одоевский).

6. Он просто старается **предупредить** всё то, что может как-нибудь нарушить его спокойствие (И. С. Тургенев).

7. Петя привык не **думать** о себе, но только о сестре (Е. Тур).

8. Полозов **проглотил** стакан вина, утерся салфеткой и опять принялся жевать — медленно и шумно (И. С. Тургенев).

9. Раскольников и не **думал** смеяться: он сидел, стиснув губы, не спуская своего воспаленного взгляда с глаз Порфирия Петровича (Ф. М. Достоевский).

10. Только не надо меня **уговаривать**. **Напрасный** труд. Это дело я доведу до конца (А. Вампилов).

11. **Умная** голова твоя, Семен, да дураку досталась (В. Астафьев).

12. Я **предупредила** вас, что разговор будет не из приятных (А. С. Грин).

Так, уже на первом этапе (предъявление и семантизация) знакомства с общеславянской лексикой (межъязыковыми полисемантами или когнатами) представляется методически целесообразным искать пути предотвращения лексической и словообразовательной интерференции, используя принципы сознательно-сопоставительного метода обучения. В разработанных упражнениях реализуется «путь сверху» — от сознательного сопоставления и осознания сферы функционирования общеславянских языковых единиц к последующему их применению в речи. Это способствует установлению прочных ассоциаций между языковыми единицами родного и изучаемого языков, получению системных знаний о языке в рамках формирования вторичной языковой личности с опорой на исходные языковые навыки и компетенции.

Выводы

Для дальнейшей работы по закреплению усвоенных значений слов могут быть использованы различные подстановочные и трансформационные упражнения. Представленные упражнения, которые направлены на ознакомление и семантизацию языковых единиц с общеславянскими корнями, реализуют принципы сознательности (понимание учащимися происхождения таких единиц, самостоятельная работа по формулированию выводов о лексической сочетаемости слов общеславянского происхождения), прочности (за счет увеличения ассоциативных связей усваиваемых лексических единиц), системности (формирование у учащихся представления о словообразовательных законах русского языка, развитии лексической системы в диахроническом аспекте), учета родного языка.

Таким образом, анализ методической литературы выявил особенности обучения русскому языку в инославянской аудитории, которые необходимо учитывать в процессе знакомства учащихся с лексической системой. Общее происхождение слов славянских языков может быть причиной интерференции, которую предлагается преодолевать при помощи специального отбора лексики и формирования списков, лексических минимумов, словарей, а также использования специальных упражнений переводного типа. Предложенный способ предъявления и описания лексических единиц общеславянского происхождения способствует их успешному усвоению и закреплению благодаря обращению к аналитическим способностям учащихся, поиску связей между родным и изучаемым языками.

ИСТОЧНИКИ

НКРЯ — Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 15.12.2022).

Салтыков-Щедрин 2017 — Салтыков-Щедрин М. Е. *Сказки для взрослых*. Уровень — В2. М.: Русский язык. Курсы, 2017. 88 с.

ЛИТЕРАТУРА

Адамка 2015 — Адамка П. Овладение грамматической системой русского языка с опорой на знания грамматической

системы родного (словацкого) языка. В сб.: *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 г.)*. Вербицкая Л. А., Рогова К. А., Попова Т. И. и др. (ред. кол.). СПб.: Международное некоммерческое партнерство преподавателей русского языка и литературы «МАПРЯЛ», 2015. С. 10–15.

Анцупова 2018 — Анцупова Л. Э. Изучение процесса запоминания слов иностранного языка: экспериментальное исследование. *Этнопсихоллингвистика*. 2018, (1): 77–91.

Арская, Мамедов 2018 — Арская Ю. А., Мамедов А. А. Способы предупреждения и корректировки интерференционных ошибок при обучении русскому языку как иностранному и как неродному. *Педагогический ИМИДЖ*. 2018, 1 (38): 29–38.

Багана, Блажевич 2011 — Багана Ж., Блажевич Ю. С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на примере русского и португальского языков). *Вестник ИГЛУ*. 2011, (2): 10–15.

Божович 2021 — Божович Д. Положительный перенос в обучении сербов русскому языку. *Проблемы современного образования*. 2021, (5): 170–181.

Вяткина 2017 — Вяткина А. И. Метод сопоставительного анализа когнатов при обучении русскому языку как иностранному. *Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук*. 2017, 11 (S2): 112–114.

Гаярски 2016 — Гаярски Л. Проявление межъязыковой интерференции в переводах словацких студентов-русистов. *Педагогическое образование в России*. 2016, (1): 192–196.

Гаярски 2021 — Гаярски Л. Межъязыковые омонимы с дидактической точки зрения. В сб.: *INTERLINGUA — 2021. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции*. Матыцина М. С. (отв. ред.). Липецк: Липецкий государственный технический университет, 2021. С. 78–86.

Голяк 2022 — Голяк С. В. Проблема интерференции при обучении русскому языку как инославянскому. *Русский язык за рубежом*. 2022, 1 (290): 72–77.

Григорянова 2015 — Григорянова Т. К вопросу о межъязыковых омонимах в славянских языках (на материале словацкого, чешского и русского языков). *Филологический класс*. 2015, 4 (42): 23–26.

Дегтева 2019 — Дегтева И. В. К вопросу о металингвистическом переносе при обучении русскому языку как иностранному. В сб.: *Метапредметный подход в образовании: русский язык в школьном и вузовском обучении разным предметам: материалы II Всероссийской научно-практической конференции*. Дроздова О. Е., Шаповалов М. И. (сост.). М.: Московский педагогический государственный университет, 2019. С. 192–195.

Игнатъева 2015 — Игнатъева Н. Д. Русско-чешская интерференция на начальном и продвинутом этапах обучения. *Мир русского слова*. 2015, (4): 109–112.

Капитонова, Московкин, Шукин 2018 — Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Шукин А. Н. *Методы и технологии*

обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 308 с.

Манучарян 2015 — Манучарян И. К. Лексическая типология славянских языков. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика.* 2015, (1): 93–104.

Маркова 2009 — Маркова Е. М. О проекте нового словаря русско-чешских межъязыковых омонимов. *Проблемы истории, филологии, культуры.* 2009, 2 (24): 326–330.

Маркова 2019 — Маркова Е. М. Родной язык при овладении лексикой близкородственного языка. В сб.: *Феномен родного языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты. Сборник научных статей.* Зайцева И. П. (отв. ред.). Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2019. С. 116–122.

Маркова, Квапил 2021 — Маркова Е. М., Квапил Р. Особенности обучения русскому языку в близкородственной словацкой среде. *Русистика.* 2021, 19 (2): 191–206.

Назаренко 2018 — Назаренко Т. Ю. «Ложные друзья переводчика» при мультилингвальном обучении в неязыковом вузе. *Научно-методический электронный журнал Концепт.* 2018, (V1): 37–44.

Пересторонина 2003 — Пересторонина И. Л. *Формирование языковой компетенции при обучении лексике второго иностранного языка (на примере англо-французских когнатов): автореф. дис. ... канд. пед. наук.* М., 2003. 17 с.

Просвирина, Гордеева 2020 — Просвирина О. А., Гордеева М. Ю. Сопоставительный метод Радована Кошутича и его практическое применение в книге «Русские примеры». *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика.* 2020, (2): 57–65.

Просвирина, Дегтева 2020 — Просвирина О. А., Дегтева И. В. О специфике преподавания славянских языков в инославянской аудитории. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика.* 2020, (4): 107–117.

Свириденко 2019 — Свириденко О. И. Организация работы с межъязыковыми омонимами как способ формирования лингвокультурологической компетенции учащихся-билингвов. В сб.: *Семантика языковых единиц в разных типах речи: сборник статей международной научной конференции.* Лагузова Е. Н. (науч. ред.). Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2019: 169–175.

Титова 2019 — Титова Т. Р. Межъязыковые омонимы (на материале итальянского и русского языков). *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки.* 2019, 10 (826): 91–102.

Шадрина, Бонева 2019 — Шадрина Т. С., Бонева Т. Б. Межъязыковые лексические омонимы в болгарском и русском языках. В сб.: *Проблемы науки: материалы Всерос. науч.-технич. конференции, посвящ. 150-летию Периодической системы химических элементов Д. И. Менделеева и 60-летию Новомосковского института РХТУ им. Д. И. Менделеева.* Ч. 3.

Новомосковск: Новомосковский институт (филиал) Российского химико-технологического университета им. Д. И. Менделеева, 2019. С. 34–39.

Щукин 2018 — Щукин А. Н. *Методика преподавания русского языка как иностранного.* М.: Флинта; Наука, 2018. 504 с.

Lacková 2014 — Lacková M. Morphological features of interlingual homonyms in contemporary slavic languages. *Slavica Slovaca.* 2014, 49 (2): 148–154.

Pirogova, Preobraženska 2010 — Pirogova L. I., Preobraženska M. P. *Udžbenik ruskog jezika.* Beograd: Bard-fin; Banja Luka: Romanov, 2010.

SOURCES

Национальный корпус русского языка — *The Russian National Corpus.* Available at: <https://ruscorpora.ru/> (accessed: 15.12.2022). (In Russian)

Салтыков-Щедрин 2017 — Saltykov-Shchedrin M. E. *Tales for adults. Level — B2.* Moscow: Russkii iazyk. Kursy Publ., 2017. 88 p. (In Russian)

REFERENCES

Адамка 2015 — Adamka P. Mastering grammatical system of Russian with reliance on knowledge of native (Slovak) language grammatical system. In: *Russkii iazyk i literatura v prostranstve mirovoi kul'tury: materialy XIII Kongressa MAPRIaL.* Verbitskaia L. A., Rogova K. A., Popova T. I. (eds). (Granada, Ispaniia, Sept. 13–20, 2015). St Petersburg: MAPRIaL Publ., 2015. P. 10–15. (In Russian)

Анцупова 2018 — Antsupova L. E. Study of the process of memorizing words of foreign language: experimental research. *Ethnopsycholinguistics.* 2018, (1): 77–91. (In Russian)

Арская, Мамедов 2018 — Arskaya Yu. A., Mamedov A. A. Methods for preventing and correcting interference mistakes while teaching Russian as a foreign language and non-native language. *Pedagogical IMAGE.* 2018, 1 (38): 29–38. (In Russian)

Багана, Блажевич 2011 — Baghana J., Blazhevich Yu. S. Lexical interference in language contact illustrated by Russian and Portuguese languages. *Vestnik IGLU.* 2011, (2): 10–15. (In Russian)

Божович 2021 — Bozovic D. Positive transfer in teaching Russian to Serbs. *Problems of modern education.* 2021, (5): 170–181. (In Russian)

Вяткина 2017 — Viatkina A. I. Method of comparative analysis of cognates in teaching Russian as a foreign language. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i sotsial'no-ekonomicheskikh nauk.* 2017, 11 (S2): 112–114. (In Russian)

Гаярски 2016 — Gaiarský L. Interlingual interference in translations of Slovak students of Russian. *Pedagogical Education in Russia.* 2016, (1): 192–196. (In Russian)

Гаярски 2021 — Gaiarský L. Interlanguage homonyms from a didactic point of view. In: *INTERLINGUA — 2021. Sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii.* Matytsina M. S. (ed.). Lipetsk: Izdatel'stvo Lipetskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta Publ., 2021. P. 78–86. (In Russian)

- Голяк 2022 — Goliak S.V. The problem of interference in teaching Russian as another Slavic language. *Russian Language Abroad*. 2022, 1 (290): 72–77. (In Russian)
- Григорянова 2015 — Grigorianova T. On the problem of interlingual homonyms in Slavic languages (using the material of Slovak, Czech and Russian languages). *Philological Class*. 2015, 4 (42): 23–26. (In Russian)
- Дегтева 2019 — Degteva I.V. Meta-linguistic transference in the practice of teaching Russian as a foreign language. In: *Metapredmetnyi podkhod v obrazovanii: russkii iazyk v shkol'nom i vuzovskom obuchenii raznym predmetam: Materialy II Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*. Drozdova O.E., Shapovalov M.I. (comp.). Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo pedagogicheskogo gosudarstvennogo universiteta Publ., 2019: 192–195. (In Russian)
- Игнатъева 2015 — Ignat'eva N.D. Russian-Czech interference at the beginner and advanced language levels. *The World of Russian Word*. 2015, (4): 109–112. (In Russian)
- Капитонова, Московкин, Шукин 2018 — Kapitonova T.I., Moskovkin L.V., Shchukin A.N. *Methods and technologies for teaching Russian as a foreign language*. Moscow: Russkii iazyk. Kursy Publ., 2018. 308 p. (In Russian)
- Манучарян 2015 — Manucharian I.K. Lexical typology of Slavonic languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2015, (1): 93–104. (In Russian)
- Маркова 2009 — Markova E.M. Draft dictionary of Russian-Czech inter-linguistic homonyms. *Journal of Historical, Philological and Cultural Studies*. 2009, 2 (24): 326–330. (In Russian)
- Маркова 2019 — Markova E.M. Native language in mastering vocabulary of closely related language. In: *Fenomen rodnoho iazyka: kommunikativno-lingvisticheskii, sotsiokul'turnyi, filosofskii i psikhologicheskii aspekty. Sbornik nauchnykh statei*. Zaitseva I.P. (ed.). Vitebsk: Izdatel'stvo Vitebskogo gosudarstvennogo universiteta im. P.M. Masherova Publ., 2019. P. 116–122. (In Russian)
- Маркова, Квацил 2021 — Markova E.M., Kvapil R. Teaching Russian in a closely-related Slovak environment. *Russian Language Studies*. 2021, 19 (2): 191–206. (In Russian)
- Назаренко 2018 — Nazarenko T.Iu. “False friends of the translator” in multilingual education in a non-linguistic university. *Scientific-methodological electronic journal “Koncept”*. 2018, (V1): 37–44. (In Russian)
- Пересторонина 2003 — Perestoronina I.L. *Formation of language competence in teaching the vocabulary of a second foreign language (on the example of English-French cognates)*. PhD abstract. Moscow, 2003. P. 17. (In Russian)
- Просвирина, Гордеева 2020 — Prosvirina O.A., Gordeeva M. Yu. Contrastive method of Radovan Koshutich and its practical application in his book “Russian extracts”. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*. 2020, (2): 57–65. (In Russian)
- Просвирина, Дегтева 2020 — Prosvirina O.A., Degteva I.V. On some specific problems of teaching Slavic languages to native speakers of other Slavic languages. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*. 2020, (4): 107–117. (In Russian)
- Свириденко 2019 — Sviridenko O.I. Organization of work with interlingual homonyms as a way of forming the linguistic competence of bilingual students. In: *Semantika iazykovykh edinit v raznykh tipakh rechi: Sbornik statei mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii*. Laguzova E.N. (ed.). Yaroslavl: Izdatel'stvo Yaroslavskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. K.D. Ushinskogo Publ., 2019. P. 169–175. (In Russian)
- Титова 2019 — Titova T.R. Italian-Russian interlanguage homonyms. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*. 2019, 10 (826): 91–102. (In Russian)
- Шадрина, Бонева 2019 — Shadrina T.S., Boneva T.B. Translingual lexical homonyms in Bulgarian and Russian. In: *Problemy nauki. Materialy Vserossiiskoi nauchno-tekhnicheskoi konferentsii, posviashchennoi 150-letiiu Periodicheskoi sistemy khimicheskikh elementov D.I. Mendeleeva i 60-letiiu Novomoskovskogo instituta RKhTU im. D.I. Mendeleeva. Chast' 3*. Novomoskovsk: Izdatel'stvo Novomoskovskogo instituta (filial) Rossiiskogo khimiko-tekhnologicheskiiogo universiteta imeni D.I. Mendeleeva Publ., 2019. P. 34–39. (In Russian)
- Шукин 2018 — Shchukin A.N. *Methods of teaching Russian as a foreign language: tutorial*. Moscow: Flinta; Nauka Publ., 2018. 504 p. (In Russian)
- Lacková 2014 — Lacková M. Morphological features of interlingual homonyms in contemporary slavic languages. *Slavica Slovaca*. 2014, 49 (2): 148–154. (In Slovak)
- Pirogova, Preobraženska 2010 — Pirogova L.I., Preobraženska M.P. *Udžbenik ruskog jezika*. Beograd: Bard-fin; Banja Luka: Romanov, 2010.